

ECOLE FRANÇAISE D'EXTREME-ORIENT

Conservation du Groupe d'Angkor

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE GROUPE D'ANGKOR
PENDANT LE MOIS DE FEVRIER 1952

Les chantiers sont répartis comme suit :

- I°- ANGKOR VAT - Galerie Ouest aile Sud - I cap., I cim., 16 coulis.
- 2°- ANGKOR VAT - Bibliothèque extérieure Sud - I cap., 15 coulis.
- 3°- BAPHUON - Terrasse supérieure angle Nord-Ouest - I cap., I cim., 14 coulis
- 4°- BAPHUON - Galerie et soubassements du 2^e étage - Angle Nord-Est
(Brèche Nord Est) - I cap., 20 coulis.
- 5°- BANTEAI KDEI - Gopura 3 Est - I cap., I cim., 24 coulis.
- 6°- THOMMANON - Prasat Central - I cap., I cim., 19 coulis.
- 7°- CHAUSAY TEVODA - Gopura Ouest (anastylose) I cap., 20 coulis
- 8°- PRAH KHAN - Edicule à piliers ronds - I cap., I cim., 19 coulis.
- 9°- PRAH KHAN - Gopura 3 Sud - I cap., I cim., 14 coulis.
- 10°- TERRASSE DES ELEPHANTS - Perron latéral Nord et Extrémité Nord -
I cap., 15 coulis.
- 11°- BAKONG - Chaussée Est - I cap., 10 coulis.
- 12°- PRAH K8 - 2^e enceinte - Edicule au Nord-Est - I cap., 15 coulis.
- ENTRETIEN DES MONUMENTS - I cap., 35 coulis.

Totaux : 13 caporaux, 6 cimentiers, 237 coulis.

I° ANGKOR VAT - Galerie Ouest aile Sud - On a déposé les 3 assises de la demi-voûte extérieure, laissant seulement en place l'architrave qui relie les chapiteaux des petits piliers. Ces derniers, l'un après l'autre, furent redressés au cric et remis verticaux. Sur la photo 6930 on aperçoit à droite, à l'extrémité Sud, les quatre premières travées où la repose des assises est terminée.

En premier plan à gauche la première assise de voûte a déjà été replacée sur l'architrave qui fut contrebutée par un rondin oblique pendant toute l'opération.

Je rappelle que l'assise supérieure, du fait du redressement des petits piliers, rejoint l'architrave sous corniche au dessus des grands piliers à un niveau trop haut. Il faut donc pratiquer une encoche dans cette 3^e assise pour loger la moulure supérieure de l'architrave et d'autre part il faudra garnir la partie inférieure où la pierre de voûte rejoint le mur d'une épaisseur de béton rachetant la différence de niveau. La photo 6931, prise au cours du travail, précise ce qui vient d'être dit.

2° ANGKOR VAT - Bibliothèque extérieure Sud - La photo 6932 montre le porche central Sud après la remise en place des fragments de frontons ou demi-frontons retrouvés dans les décombres. Il a fallu déplacer et remonter ensuite les assises du perron Sud pour pouvoir resserrer les joints de l'échiffre Est du dit perron qui s'étaient ouverts. Des pierres de latérite ont remplacé un calage en béton sous l'assise d'angle.

Du côté Nord on a démonté et remonté l'angle de la façade Est, travail déjà mentionné dans le dernier rapport, et le demi fronton remis en place complète cette partie du pavillon. On prépare l'échafaudage pour redresser les piliers extérieurs du porche central Est avant de remonter le fronton reconstitué sur le sol (photo 6888 du rapport de Décembre).

On a trouvé à la suite d'une pluie un petit bronze, très oxydé et incomplet représentant Vishnu sur Garuda de 0,088 de hauteur, près de la douve au Sud Ouest de la chaussée extérieure.

3° BAPHUON - Terrasse supérieure, angle Nord Ouest - On continue le travail de reprise et consolidation de cette partie du monument par la dépose du rebord mouluré supérieur du soubassement Nord du 3^{me} étage. J'ai pris la photo 6933 au cours de la dépose de ce rebord comme exemple flagrant de la dislocation des maçonneries dans ce monument dont j'ai parlé dans mon Rapport de Janvier. On pourra constater que des deux assises de ce socle mouluré celle du bas s'incline très fortement vers l'intérieur et celle du haut penche vers l'extérieur laissant un hiatus en forme de triangle entre les deux. Actuellement on remonte ce socle en reprenant le sous sol en latérite très affaissé pour le remettre de niveau avec le reste du dallage de la terrasse supérieure qui vient d'être refait.

On a commencé par reprendre la maçonnerie encore en place sous ce qui reste du seuil de la porte Nord du Gopura I Nord et le travail se continuera vers l'Ouest.

4° BAPHUON - Galerie Est et soubassement du 2^{me} étage - La brèche produite par l'éroulement de toute l'extrémité Nord a été débarrassée des éboulis qui ont servi à reconstituer un soutènement en gradins, accès plus facile pour les visiteurs que les véritables escaliers centraux du temple, très incommodes (photo 6934). On peut voir à gauche entre les 2 murs parements moulurés du 2^{me} étage qui se présentent en coupe, le palier intermédiaire, où sont les coulis, que l'on consolide par un procédé analogue: une partie du dallage en grès de ce palier a été reprise et remise de niveau.

Actuellement on a démonté tous les blocs du pseudo escalier (car en réalité il n'aboutit pas) qui sert de contrefort au massif supérieur, au Nord de l'escalier central. On peut le voir en haut à droite sur la photo 6934 et avant la dépose sur la photo 6935 - Certains blocs de cet escalier étaient fortement disjoints, et, comme cela se produit toujours en cas semblables, en voulant les déplacer pour les remettre d'aplomb on s'est aperçu que toute la maçonnerie en infrastructure ayant également bougé il fallait aussi la reprendre.

Actuellement tous les blocs constituant ce faux escalier, viennent d'être enlevés. (Photo 6936). On peut constater que lors de la construction du soubassement du 3^{ème} étage l'endroit où devait se raccorder l'escalier en question avait été laissé en éparnelage

d'attente. Cet escalier, anormal dans l'art Khmer, n'a pas de maçonnerie servant d'échiffre et les moulures des marches se retournent sur les côtés.

BAPHUON - Brèche Nord-Est - Le nouveau mur en béton armé de 5m35 de longueur sur 0m40 d'épaisseur est terminé; on achève de remblayer derrière ce mur pour constituer un massif solide sur laquelle s'éleva un dernier contrefort maçonné qui viendra rejoindre le dallage supérieur du 3^e étage à l'angle Nord-Est du soubassement du sanctuaire central.

Une partie de ce dallage ayant déjà donné des signes de fléchissement j'ai dû provisoirement l'étayer par en dessous.

- 5° BANTEAY KDEI - Gopura 3 Est - La remise en place des pierres de voûtes au dessus des ailes latérales Nord, Est, Sud et Ouest est terminée. Avant de venir replacer la lourde pierre carrée pesant près de 3 tonnes qui fermait l'ouverture centrale à la rencontre des galeries j'ai fait placer quelques étrésillons en béton armé aux endroits où les assises supérieures ne se rejoignant pas laissaient un vide et risquaient de basculer.

Avant de retirer les nombreux étais en bois placés sous l'intrados au cours de la réfection des voûtes je vais examiner les endroits douteux où s'imposera une consolidation en béton, soit rebouchage de cavité, soit étai en béton armé.

Les coulis qui décapaient le sol pour remblayer des dénivellations devant la façade Est du gopura 4 Est ont déterrés plusieurs blocs sculptés, certains provenant de frontons à scènes que l'on va essayer de reconstituer.

On a trouvé également dans le sous-sol un seng à peu près intact et d'un style qui m'a paru intermédiaire entre ceux du X^e et du XII^e siècle; en tout cas il n'est pas contemporain du Bayon. Prah Khan présente également un échantillonnage de sengs assez bizarre et ceux de Lolei posent un problème nouveau.

Une étude du seng ou lion me paraît s'imposer.

- 6° THOMMANON - Prasat central - Les soubassements des trois porches Sud, Ouest et Nord sont remontés et on s'apprête, avec les tatonnements nécessités par les différences de niveau du prasat central, très affaissé par endroits, à replacer les premières assises des façades des porches.

J'ai donné dans le dernier rapport des explications à ce sujet et je ne crois pas utile d'y revenir.

- 7° CHAU SAY TEVODA - Gopura Ouest (anastylose) - La vue d'ensemble, prise du Nord Est, de la photo 6937 montre à la fin du mois l'état des travaux qui avancent normalement.

On peut voir, soutenue par des étais multiples, une pierre en longueur qui aura à supporter la maçonnerie de la façade Nord de l'étage fictif (ou attique) au centre du gopura. Les pierres de voûtes au dessous ne sont pas encore retrouvées et il faudra prévoir avant de remonter les maçonneries supérieures une armature en béton armé comme celle qui existait avant la dépose. Il est évident que la mise en oeuvre des pierres constituant ce gopura est tout-à-fait défectueuse et l'équilibre en était fort mal assuré, ce qui explique la ruine de ce pavillon.

A coté des maladresses grossières dans l'exécution des maçonneries il faut mettre en contre partie l'admirable talent de décorateur et de sculpteur dont ont fait preuve les constructeurs. Les scènes des frontons retrouvés à Chau Say Tevodas sont particulièrement belles et intéressantes. Tout l'art Khmer classique se résume dans cette opposition

- 8° PRAH KHAN - Edicule à piliers ronds - Là encore plusieurs frontons provenant des façades Ouest et Est de l'étage que l'on vient de remettre en place ont été reconstitués sur le sol. Les demi-frontons des ailes latérales ont été remontés et on prépare la remise en place du fronton central du porche Est. Un cadre en béton armé a été coulé pour le supporter et soulager les deux piliers en grès sur lesquels il reposera; ce fronton ne pesant que 5 tonnes je me suis servi pour les armatures des calculs ayant servi pour les frontons remis en place sur piliers à la bibliothèque intérieure Sud d'Angkor Vat et au Gopura Nord de Banteay Kdei.
- 9° PRAH KHAN - Gopura 3 Sud - Les quatre piliers du porche Sud, cassés en plusieurs morceaux par la chute de l'arbre, ont été remontés et reconstitués à l'aide de chevilles intérieures en fer (Photo 6938). Toutefois avant de replacer sur les deux piliers en façade le très beau fronton que Glaize avait reconstitué sur le sol, fronton représentant un poids très lourd, environ 13 tonnes et demi réparties sur une longueur entre pilier de 2m44, j'ai cru devoir par précaution envoyer à l'Ingénieur des Travaux Publics le projet du cadre en béton armé que j'ai prévu; lui-même à son passage à Angkor m'avait aimablement offert de vérifier le calcul de cette armature.
- 10° TERRASSE DES ELEPHANTS - Perron latéral Nord - Les deux échiffres et les marches du perron ont été reconstruites en débarrassant l'infrastructure en latérite des terres et racines qui s'y étaient introduites. La photo 6939 montre l'état actuel. Les têtes des éléphants encastrés du parement ont été déplacées car visiblement elles n'étaient pas à leur emplacement d'origine: on les a rétablies de façon approximative, en substituant à une trompe de format trop grand une autre retrouvée dans les décombres à proximité. La trompe retirée devait fort probablement provenir d'un éléphant d'angle situé un peu plus au Nord où on l'a replacée; elle présente cette particularité que l'extrémité inférieure porte un petit caïman qui l'étreint.

EXTREMITE NORD - Une partie de cette équipe continue le dégagement du beau bas-relief symétrique de celui du cheval pentacéphale de la partie Nord.

Je rappelle que ce motif autrefois prévu en façade devait appartenir à un état premier de ce décrochement qui termine au Nord la terrasse des Éléphants.

La photo 6940 montre le travail en cours de ce sondage; ce mur intérieur correspond sur les façades latérales (Sud et Nord) à un ressaut dans le mur extérieur. Dans un prochain rapport le relevé du plan précisera ces explications. Sur la photo 6940 j'ai fait placer un couli debout sur l'angle du bas relief intérieur à motifs d'éléphants passant resté inachevé.

Il y a là une série de tâtonnements, reprises et modifications comme on en trouve abondamment à cette époque de construction à outrance sans unité de plan.

Ce qui me frappe dans ce bas-relief c'est la pureté et la perfection du modelé des sculptures; j'en donne un exemple dans la photo 6941 qui montre le détail d'une tête de guerrier qui a été remise ensuite à sa place primitive dans le bas-relief. La sculpture souvent baclée et grossière du Bayon ne nous a pas habitués à une telle habileté d'exécution. Ce parement sculpté, a mesuré que le dégagement se poursuit vers le Nord, devient de plus en plus incomplet et diminue de hauteur. Toutefois j'espère pouvoir le compléter plus tard en recherchant dans les nombreuses pierres sculptées qui gisent sur le dallage supérieure à cet endroit.

Il est curieux de noter qu'un bas-relief analogue semble in situ un peu plus à l'Ouest sur cette même extrémité Nord au niveau du dallage supérieur. (Voir Fournereau - Ruines d'Angkor Pl. 53), mais l'exécution de cette dernière sculpture, assez maladroite, ne peut être l'oeuvre du même artisan.

II° BAKONG - Chaussée Ouest - Ce chantier a été fermé à la fin du mois les travaux de soutènements et consolidations de cette chaussée étant terminés. Les deux photos 6942 et 6942bis montrent la dalle qui supportait la sculpture en ronde bosse d'un garuda marchant avec trace des deux pattes et le vestige, assez informe, de buste du dit garuda dont il a été question dans mon rapport précédent. Le plan (I22) de la dalle montre l'emplacement des pattes.

Avant d'abandonner ce monument on a procédé sous le porche de l'édicule en briques à l'angle Sud Est de la 2ème enceinte Est à des consolidations qui s'imposaient d'urgence: toute la voussure au-dessus de l'entrée Ouest de ce pavillon était en partie écroulée et laissait des cavités béantes très dangereuses. Un potelet avec console en béton armé et une poutrelle sous la partie en porte à faux ont assuré la stabilité de la voûte à cet endroit.

Un cadre de porte en grès très déversé au Nord du gopura I Est a été redressé.

LOLEI - Comme suite à mon dernier rapport je donne trois aspects des lions, uniques, semble-t-il, dans tout l'art Khmer, en posture de marche, pour le train de derrière et au repos par les pattes de devant: le lion des photos 6943 et 6944 a été reconstitué entre les tours de la rangée Est.

Le lion (6945) a été consolidé sur l'échiffre Sud du perron Est d'accès à la terrasse supérieure où il fut trouvé.

I2° PRAK KO - Le chantier de Lolei a été transporté à Frah Kô où il a exécuté:

I° le dégagement de l'édicule en latérite au Nord des gopuras Est I et 2 (Plan n°I23) - L'édicule symétrique au Sud avait été dégagé, tout au moins à l'extérieur par Trouvé, dont la mort inopinée a interrompu la tâche. J'ai fait dégager le porche Est moitié en grès moitié en latérite (plan n°I24) et reprendre le mur de façade Sud qui allait se renverser.

On a repris également le mur de façade Sud de l'édicule Sud déjà dégagé par Trouvé mais dont les assises avaient pris une inclinaison inquiétante.

On a maçonné avec des briques de remplissage et du mortier de ciment des cavités sous l'angle Nord-Est du gopura I Est qui rendaient la stabilité assez précaire.

(des photos) Ce chantier a été également terminé à la fin du mois. J'ai cru devoir prendre des motifs décoratifs sur enduit des tours de la rangée Est, cet enduit se détachant par fragments peu à peu.

N° 6946 - Tour Nord Est - Façade Est- côté Nord - Le motif symétrique -(côté Sud) a été photographié et reproduit souvent. Celui-ci moins riche et plus étriqué, montre dans le traitement de la tête des différences assez notables: coiffure, absence de sourcils, etc.

N° 6947 - Tour Central - Façade Est- côté Sud - La tête, ici placée plus bas, est surmontée d'un fleuron entre deux lotus ~~béas~~ et deux nagas tricéphales dont les queues semblent enroulées sur les avant bras de la tête de monstre.

N° 6948 - Tour Sud Est- Façade Est côté Sud - même motif que le précédent en plus net pour certains détails.

N° 6949 - Tour Sud Est - Façade Sud- côté Est - Motif de frise en pendentif accroché sur une traverse horizontale.

Par curiosité j'ai voulu vérifier l'état actuel de conservation de certains de ces motifs avec ceux parus dans d'anciens ouvrages.

1° Fournereau - Ruines d'Angkor (clichés pris en 1887) - La pl. 93 montre le motif si souvent reproduit et à 65 ans de distance ce motif d'entrepilastre s'est bien conservé, mais en revanche le fort beau motif du pilastre de la porte, au Sud de la dite porte, (se rappeler que tous les clichés de Fournereau sont reproduits à l'envers) a totalement disparu. A l'époque de Demasur (B.E.F.E.O. XIX- I- pl.II) soit vers 1915 il en restait encore des fragments ainsi qu'une partie des rinceaux décorant le ressaut à côté du pilastre, presque complets sur Fournereau.

La pl. 94 (Fournereau) - Tour centrale face Nord (toujours à l'envers) vérifiée sur place révèle que tout l'enduit décoré de l'entrepilastre a complètement disparu aujourd'hui et malheureusement cette partie sur la photo est peu distincte.

2° Album Dieulefils qui dut paraître vers 1905 - La pl. 48, attribuée par erreur à Lolci, montre la tour centrale façade Est côté Nord. Seul le haut du motif de l'entrepilastre subsiste encore, tout le bas, au dessous de la tête de monstre est tombé depuis cette époque.

ENTRETIEN DES MONUMENTS - Pendant les fêtes bouddhiques du Méakabauchéa j'ai profité d'une Jeep prêtée par M. Bitard, attaché Culturel, pour accompagner une touriste Madame Touchard recommandée par M. de Berval à Bantéay Srei. J'ai emmené avec moi le Chef de chantier Suon et nous avons examiné ensemble les travaux urgents qui s'imposent et parmi ceux ci l'abattage d'un certain nombre de gros arbres trop à proximité des monuments. Le couli d'entretien de ce temple borne surtout son travail de nettoyage aux parties centrales de la cour I.

Le mardi 26 février le Capitaine Désormaux de l'aviation militaire venu prendre des photos aériennes m'a offert de l'accompagner et j'ai pu survoler avec lui Pr. Chédei (502 de l'I.K.) Phnom Krom, le groupe de Koluos, le Phnom Bok, Bantéay Samré et le Phnom Kulen, mais il nous a été impossible de repérer Beng Méaléa.

J'ai mis le charpentier à faire quelques travaux de consolidation sommaire à l'immeuble de la Conservation annexe, rive gauche du Stung.

Je n'ose entreprendre de réparations importantes ne sachant pas ce qui a été prévu sur les crédits de 1952 au sujet de cet immeuble.

Le Chau Athikar qui a construit le buddha de Tep Pranam m'a demandé l'autorisation de mettre une Sala pour abriter les pelerins à l'Ouest du Srah Nord du Prah Pithu; cette sala ne devant pas être visible de la route des circuits je lui ai donné l'autorisation.

En revanche des demandes ayant été faites à plusieurs reprises, parfois suivies d'exécution, de construire des cases en bordures et à l'Ouest de la route entre Angkor Vat et la porte Sud d'Angkor Thom j'ai envoyé une lettre résumant les règlements en vigueur (soit une zone minimum de 30 mètres à partir du bord de la route à laisser libre) à Monsieur le Gouverneur, chef de la Province de Siemréap. Copie de cette lettre a été adressée au Délégué de l'E.F.E.O. à Phnom-Penh.

Le camion des Travaux Publics a transporté trois caisses de sculptures dont 2 buddhas assis de la 2è galerie Nord d'Angkor Vat au Musée Albert Sarraut de Phnom-Penh.

VISITES - Le 6 février j'ai accompagné Mr. Lucien Thiberge Inspecteur Général de l'Instruction publique dans les divers monuments. Mr. Thiberge qui a quelques connaissances en architecture examiné les temples au seul point de vue architectural, ce qui n'est pas fréquent chez les visiteurs.

Il est parti enchanté de tous les détails architectoniques que je lui ai donnés.

Le 9 février j'ai accompagné dans le Bayon, le soir au clair de lune, Madame Wallinger, femme de l'Ambassadeur britannique à Bangkok et Madame la Comtesse de Fleurieu qui m'avaient été présentées par le Gouverneur de Siemréap.

Le 14 Février j'ai eu un entretien assez long au Grand Hotel avec Madame Caffot Conseiller de l'Union Française et Présidente de la Commission d'Information au Palais de Versailles. Cette dame m'a remis une lettre de recommandation de la Princesse Ping Péang Yukanthor.

Le 22 février à la demande du Gouverneur de Siemréap, j'ai accompagné dans leur visite aux principaux temples d'Angkor S.A.R. Entaravong, Ministre des Travaux Publics et des Communications, ainsi que S.E. Phao Panya et les Délégués des Etats associés.

Le 26 Février un champagne d'honneur a été offert sur le terrain d'aviation pour inaugurer la ligne régulière Air Vietnam entre Siemréap, Phnom-Penh, Saigon et Bangkok.

Les dépenses à la date du 2 mars, paye des coulis, s'élèvent à 144.541\$II.

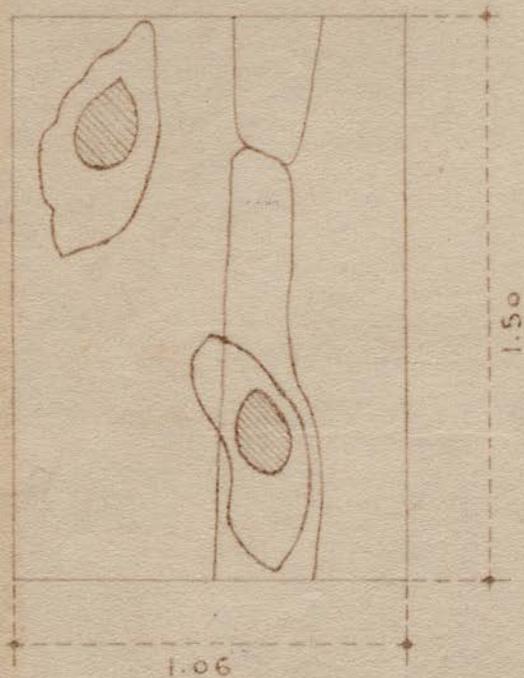
Siemréap, le 5 Mars 1952
Le Conservateur d'Angkor



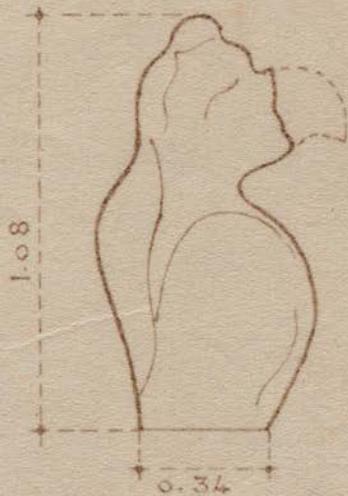
H. Marchal

H. MARCHAL

122



PLAN DES PATTES



COUPE DU BUSTE

BAKONG : RESTE RETROUVÉ D'UN GARUDA EN MARCHÉ

ECHELLE: 0.05 P.M

RAPPORT FEVRIER 1952

Inv. 2455

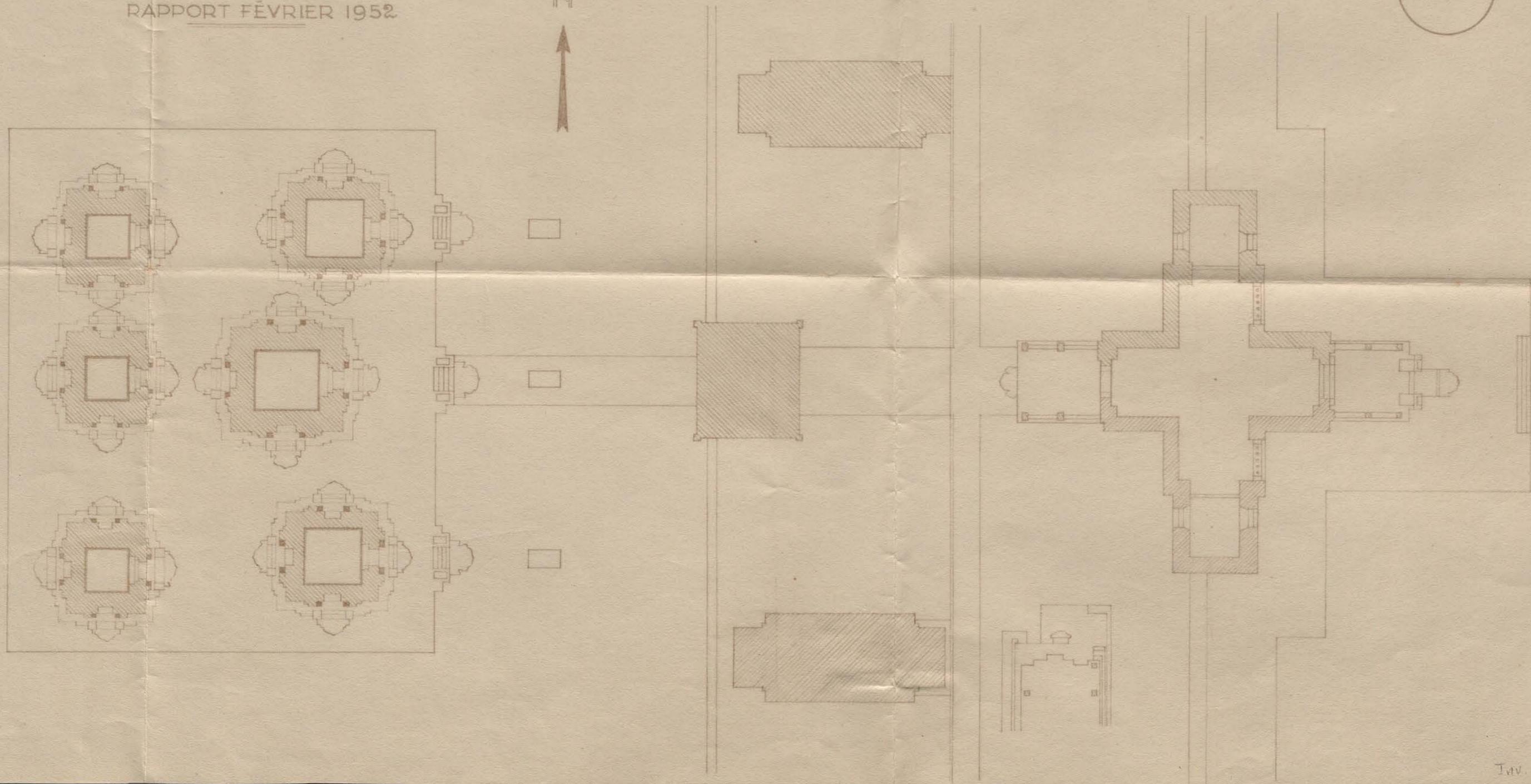
PRAH-KÔ

GROUPE CENTRAL

Echelle: 0.005 m.

RAPPORT FÉVRIER 1952

123



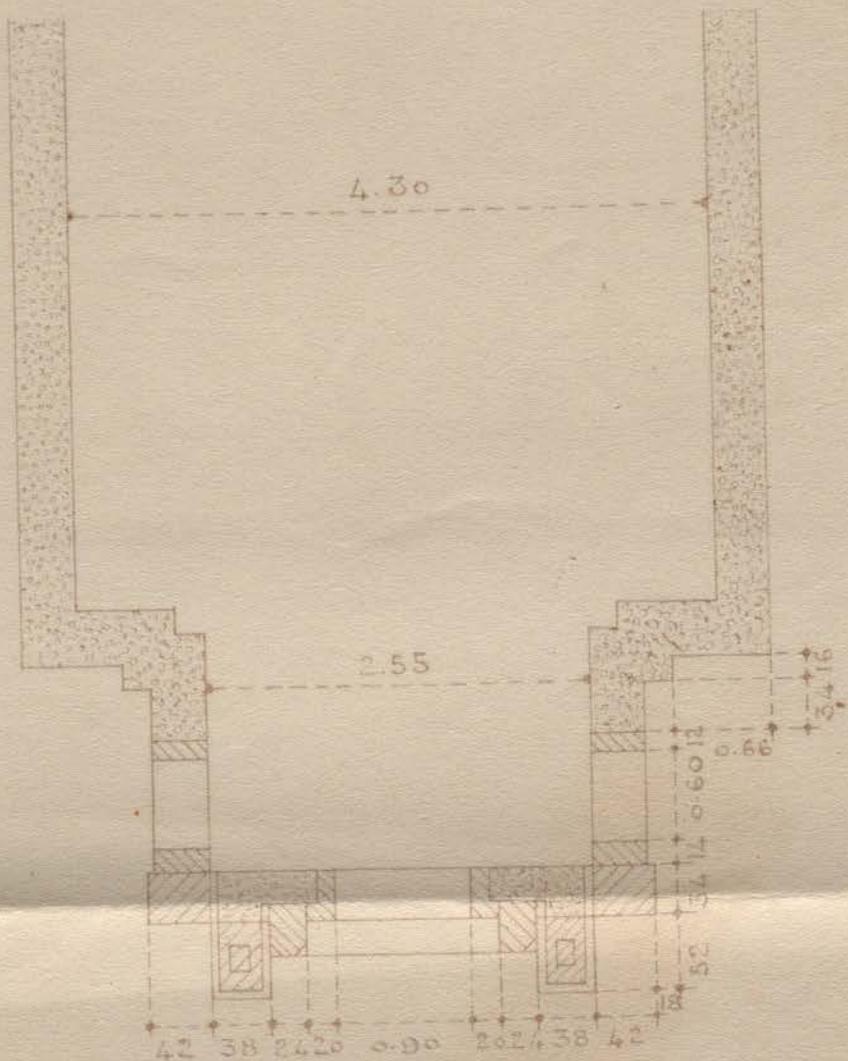
124

PRAH-KÔ

PORCHE DE L'ÉDICULE NORD
ENTRE LES ENCEINTES 1 ET 2

Echelle: 0.02 p.m

RAPPORT FEVRIER 1952



Inv. 2336